

Slovak translation of *Breast screening can save lives*

Vyšetrenie môže zachrániť život

Ženy v Severnom Írsku vo veku 50 – 60 rokov sú každé 3 roky pozvané na vyšetrenie prsníka. Jedná sa o špeciálny röntgenový snímok, ktorý je známy ako mamografia. Ženy nad 70 rokov nie sú na vyšetrenie pozvané automaticky, ale sú povzbudzované, aby kontaktovali miestne stredisko a na vyšetrenie sa objednali samé.

Prečo potrebujem vyšetrenie prsníka?

Vyšetrenie prsníka znižuje riziko úmrtia na rakovinu prsníka.

- Rakovina prsníka je najbežnejšou formou rakoviny žien v Severnom Írsku. Podľa registru výskytu rakoviny v Severnom Írsku rakovinou prsníka ochorie 1 z 12 žien do veku 75 rokov.
- Riziko rakoviny prsníka stúpa s pribúdajúcim vekom.
- Vyšetrenie prsníka môže odhaliť rakovinu prsníka v rannom štádiu pred tým, ako sa prejavia iné príznaky alebo symptómy.
- Ak sa rakovina prsníka odhalí v rannom štádiu, je veľká pravdepodobnosť, že bude úspešne vyliečená.

Ako prebieha vyšetrenie?

Vyšetrenie netrvá viac ako 30 minút. Keďže sa na mamografické vyšetrenie budete musieť vyzliecť po pás, bolo by vhodné obliecť si samostatný zvršok a nie šaty. Asistentka umiestni každý prsník medzi dve röntgenové platne. Mamografia trvá iba niekoľko sekúnd, pričom sa jedná iba o malú dávku radiácie.

Kde prebieha vyšetrenie?

Podľa toho, kde bývate, budete objednaná buď na miestne vyšetrovacie stredisko (pozri kontaktné informácie), alebo na mobilnú jednotku. Obidva spôsoby vykonávajú tú istú funkciu, ale mobilné jednotky majú obmedzený prístup; preto ak máte obmedzenú pohyblivosť, bude pre vás ľahšie ísť na vyšetrovacie stredisko. Ak máte implantáty prsníka, mali by ste ísť iba na vyšetrovacie stredisko.

Je vyšetrenie prsníka bolestivé?

Niektoré ženy sa sťažujú na nepríjemné pocity a niektorým to spôsobuje bolesť, keďže prsníky musia byť pevne zovreté, aby bola snímka čo najčitateľnejšia. Netrvá to ale dlho a nabudúce to už nie je tak nepríjemné.

Kedy sa dozviem výsledky?

Výsledky budú vám a vášmu obvodnému lekárovi poslané do troch týždňov.

Čo znamená, ak ma predvolajú na opätovné vyšetrenie?

Približne 1 žena z 20 je predvolaná na druhú návštevu, keďže výsledky naznačujú, že je potrebné ďalšie vyšetrenie. To nutne neznamená, že niečo nie je v poriadku, keďže 4 ženy z 5, ktoré sú predvolané druhýkrát, majú po tomto dodatočnom vyšetrení normálne výsledky.

Nakoľko je vyšetrenie prsníka spoľahlivé?

Je to najspoľahlivejší spôsob, ako včasne odhaliť rakovinu prsníka. Nie je to ale dokonalý spôsob, keďže všetky rakoviny nebudú odhalené.

Môže vyšetrenie prsníka zabrániť vzniku rakoviny prsníka?

Nie. Vyšetrenie prsníka pomáha odhaliť rakovinu prsníka v rannom štádiu, kedy môže byť liečba úspešnejšia. Rakovinu prsníka môže ale odhaliť iba vtedy, ak je už vyvinutá. Rakovina prsníka sa môže vyvinúť kedykoľvek a u niektorých žien sa môže vyvinúť v dobe medzi vyšetreniami. Prsníky by ste si mali pravidelne kontrolovať, či nedošlo k nejakým zmenám (pozri leták „Povedomie o stave prsníka: Kontrolujte, či nedošlo ku zmenám“) Ak vás čokoľvek znepokojuje, obráťte sa na svojho obvodného lekára, aj keď ste boli nedávno na mamografii.

Odkiaľ ste získali moje kontaktné informácie?

Vaše kontaktné informácie sme získali zo zoznamu, ktorý nám predal váš obvodný lekár; preto je dôležité, aby mal vždy vaše správne meno a adresu. Obvodné zdravotné strediská kontaktujeme každé 3 roky, čiže nemusíte dostať pozvanie toho roku, kedy dovŕšite 50 rokov. Ak budete zaregistrovaná u svojho obvodného lekára, budete na vyšetrenie prsníka objednaná pred tým, ako budete mať 53 rokov.

K čomu sa používajú informácie o mojom vyšetrení?

Záznamy o vyšetrení sa pravidelne revidujú, aby sa monitorovala a zlepšovala kvalita tohto programu a aby sa zlepšila odbornosť špecializovaného personálu, čo je dôležitým prvkom akéhokoľvek programu, ktorý sa venuje lekárskejmu vyšetreniu. Ak požadujete akékoľvek ďalšie informácie ohľadne toho, ako sa prechovávajú a predávajú naše záznamy, môžete kontaktovať „Quality Assurance Reference Centre“ (Referenčné stredisko pre záruku kvality) na tel. čísle: 028 9055 3949.

Čo ak mám menej, ako 50 rokov?

Vyšetrenie prsníka nie je ponúkané ženám mladším 50 rokov, pretože v tomto veku:

- je riziko rakoviny prsníka nižšie,
- ženy majú väčšinou hustejšie tkanivo prsníka, čo sťažuje čitateľnosť mamogramu.

Ak vás ale znepokojujú akékoľvek problémy s prsníkom, alebo ak niekto z vašich rodinných príslušníkov trpel rakovinou prsníka, mali by ste kontaktovať svojho obvodného lekára.

Čo ak som už mala rakovinu prsníka?

Ak ste bola v minulosti liečená na rakovinu prsníka a dokončila ste dodatočnú liečebnú procedúru, je dôležité, aby ste sa každé 3 roky dostavila na lekárske vyšetrenie, na ktoré budete pozvaná. Ak máte akékoľvek otázky, prosím kontaktujte svojho obvodného lekára alebo miestne vyšetrovacie stredisko.

Vyšetrovacie strediská

Belfast Health and Social Care Trust (also covering South Eastern HSC Trust)

The Screening Centre
12-22 Linenhall Street
Belfast BT2 8BS
Tel: 028 9033 3700

Northern Health and Social Care Trust

Northern Area Breast Screening and Assessment Unit
Level A, Antrim Area Hospital
45 Bush Road
Antrim BT41 2RL
Tel: 028 9442 4425

Southern Health and Social Care Trust

The Breast Screening Unit
Lurgan Hospital
Sloan Street
Lurgan BT66 8NX
Tel: 028 3834 7083

Western Health and Social Care Trust

The Breast Screening Unit
Ground Floor, The Nurses' Home
Altnagelvin Area Hospital
Glenshane Road
Londonderry BT47 6SB
Tel: 028 7161 1443

Ak potrebujete ďalšie informácie o vyšetrení prsníka v Severnom Írsku alebo ak by ste tento leták chceli v iných jazykoch alebo alternatívnych formátoch, navštívte www.cancerscreening.n-i.nhs.uk alebo kontaktujte svoje miestne vyšetrovacie stredisko.



Navrhnuté a vyrobené „Public Health Agency“ (Úradom pre zdravie verejnosti) v zastúpení Ministerstva zdravotníctva, sociálnych vecí a bezpečnosti verejnosti.